

JOSEF HALTRICH

Sächsische Volksmärchen
Basme populare săsești



Volumul II

În românește de Laura Mihăileasa

Ilustrații de Eduard Ilie



Der Goldne Vogel

Es war einmal ein König, der baute eine so schöne Kirche, daß weit und breit keine schönere zu finden war. Da kam eines Tages ein Wandersmann aus weiter Ferne, der staunte lange über die schöne Kirche; der König ging zu ihm und fragte, wie sie ihm gefalle. Der Wandersmann sprach: „Es ist die schönste Kirche, die ich gesehen habe, und es fehlt auch nichts darin außer eins, das ist der goldne Vogel, dem Perlen aus dem Munde fallen, wenn er singt!“ Da fragte der König, wo der zu finden wäre. „Das weiß ich nicht“, sprach der Wandersmann, „ich habe aber von ihm gehört!“ Der König hatte nun keine Ruhe und dachte immer nur daran, wie er den goldnen Vogel bekommen könnte. Da kam der älteste von seinen drei Söhnen eines Tages zu ihm und sagte: „Vater, ich will ausziehen und den goldnen Vogel suchen.“ Der König war froh, gab ihm das beste Pferd und ließ ihn ziehen; er kam bald in ein Gehölz und machte sich ein Feuer an. Da lief ein Fuchs herzu und jammerte:

„Ach, wie friere ich!“

„So mache dir Feuer und wärme dich!“ sprach der Königssohn und nahm sein Essen hervor. Der Fuchs rief wieder:

„Ach, wie hungert mich!“

„So suche dir was und sättige dich!“ sprach der Königssohn, und der Fuchs lief fort. Der Königssohn stand auf, ging weiter, verzehrte all sein Reisegeut, geriet in schlechte Gesellschaft, verkaufte sein Roß, machte Schulden und verdingte sich als Knecht in ein Wirtshaus. Nach einiger Zeit machte sich auch der zweite Königssohn auf den Weg, den goldnen Vogel zu suchen.

Pașărea de aur

A fost odată ca niciodată un rege care a dat poruncă să se construiască o biserică așa de frumoasă, cum nu mai găseai alta în lung și-n lat. Într-o zi, la rege veni un drumeț de departe și se minună multă vreme de frumusețea bisericii. Regele merse la el și îl întrebă dacă îi place. Drumețul răspunse:

— Este cea mai frumoasă biserică pe care am văzut-o vreodată și nu-i lipsește nimic în afara unui singur lucru: pasărea de aur, căreia îi cad perle din cioc atunci când cântă!

Regele îl întrebă unde ar putea să o găsească.

— Nu știu, spuse drumețul. Eu doar am auzit de ea!

Regele nu-și mai găsea liniștea și se gândea numai cum ar putea să pună mâna pe pasărea de aur. Într-una dintre zile, veni la el cel mai mare dintre fiii săi și-i spuse:

— Tată, vreau să plec în lume și să caut pasărea de aur!

Bucuros, regele îi dădu cel mai bun cal și îl lăsă să plece. Și merse feciorul regelui, merse, până ce ajunse la un crâng unde își făcu un foc. Tocmai atunci, trecu pe acolo o vulpe care se văita:

— Vai de mine, îngheț!

— Fă-ți un foc și te vei dezgheța! răspunse fiul regelui și își scoase mâncarea.

Vulpea se tângui din nou:

— Vai de mine, mă roade foamea!

— Caută-ți de mâncare și mănâncă pe săturate! răspunse din nou fiul regelui, iar vulpea o luă la sănătoasa.

Tânărul se ridică, își văzu de drum, dar își termină în curând merindea, se întovărăși cu oameni răi, își vându armăsarul, se umplu de datorii și se tocmi argat la un han. După o vreme, se pregăti de drum și al doilea fiu al regelui, dornic să pornească în căutarea pasării de aur.



45

EDIT FRAMAVELLA

Inhalt

Der Goldne Vogel.....	4
Der Federkönig.....	20
Der Erzzauberer und sein Diener.....	30
Lohn und Strafe.....	36
Die Königstochter in der Flammenburg... ..	42
Das Rosenmädchen.....	50
Die dunkle Welt.....	62
Der Erbsenfinder.....	76
Von der Königstochter, die aus ihrem Schlosse alles in ihrem Reiche sah.....	82
Verstand und Glück.....	90
Die beiden Lügner.....	98
Die drei lustigen Brüder (Sächsisches Lügenmärchen aus Schäßburg).....	102
Der törichte Hans.....	112
Suche nur, es gibt noch Dummere.....	122

TIERMÄRCHEN

Die kluge Meise und der Fuchs.....	132
Vom Kater Mitzpuf.....	136
Der Wolf als König, der Fuchs sein Minister.....	142
Der Fuchs lehrt den Wolf fischen.....	146
Der Wolf und die Sau mit den zwölf Ferkeln.....	150
Der Wolf und die Geiß mit ihren zehn Zicklein.....	154

Cuprins

Pasărea de aur.....	5
Regele păsărilor.....	21
Marele vrăjitor și slujitorul său.....	31
Răsplată și pedeapsă.....	37
Prințesa din cetatea în flăcări.....	43
Fata Trandafirilor.....	51
Tărâmul umbrelor.....	63
Bobul de mazăre.....	77
Prințesa care vedea din castel tot ce se petrecea în regatul ei.....	83
Mintea și Norocul.....	91
Cei doi mincinoși.....	99
Cei trei frați hazlii (Basm săsesc cu minciuni din Sighișoara).....	103
Hans cel neghiob.....	113
Prostia omenească.....	123

POVEȘTI CU ANIMALE

Vulpea și pițigoii cel isteț.....	133
Motanul Mițpuf.....	137
Lupul rege și vulpea ministrul său.....	143
Lupul păcălit de vulpe.....	147
Lupul și purceaua cu doisprezece purcei.....	151
Lupul și capra cu zece iezi.....	155